



Une lettre de Grainchamps  
(province de Luxembourg) en 1796

Een brief vanuit Grainchamps  
(provincie Luxemburg) in 1796

POSTGESCHIEDENIS KAN BOEIEND ZIJN...

L'HISTOIRE POSTALE PEUT ÊTRE PASSIONNANTE...

ABA 02.2021

Grainehamps.  
Au Le<sup>me</sup> Bureau

<sup>ser</sup> Section des Postes et Messageries  
Du Département de Saône et Meuse  
à l'Administration

Livre

à Nancy

Port  
aanduiding  
3-16  
4-16

Indication du  
port  
3-16  
4-16



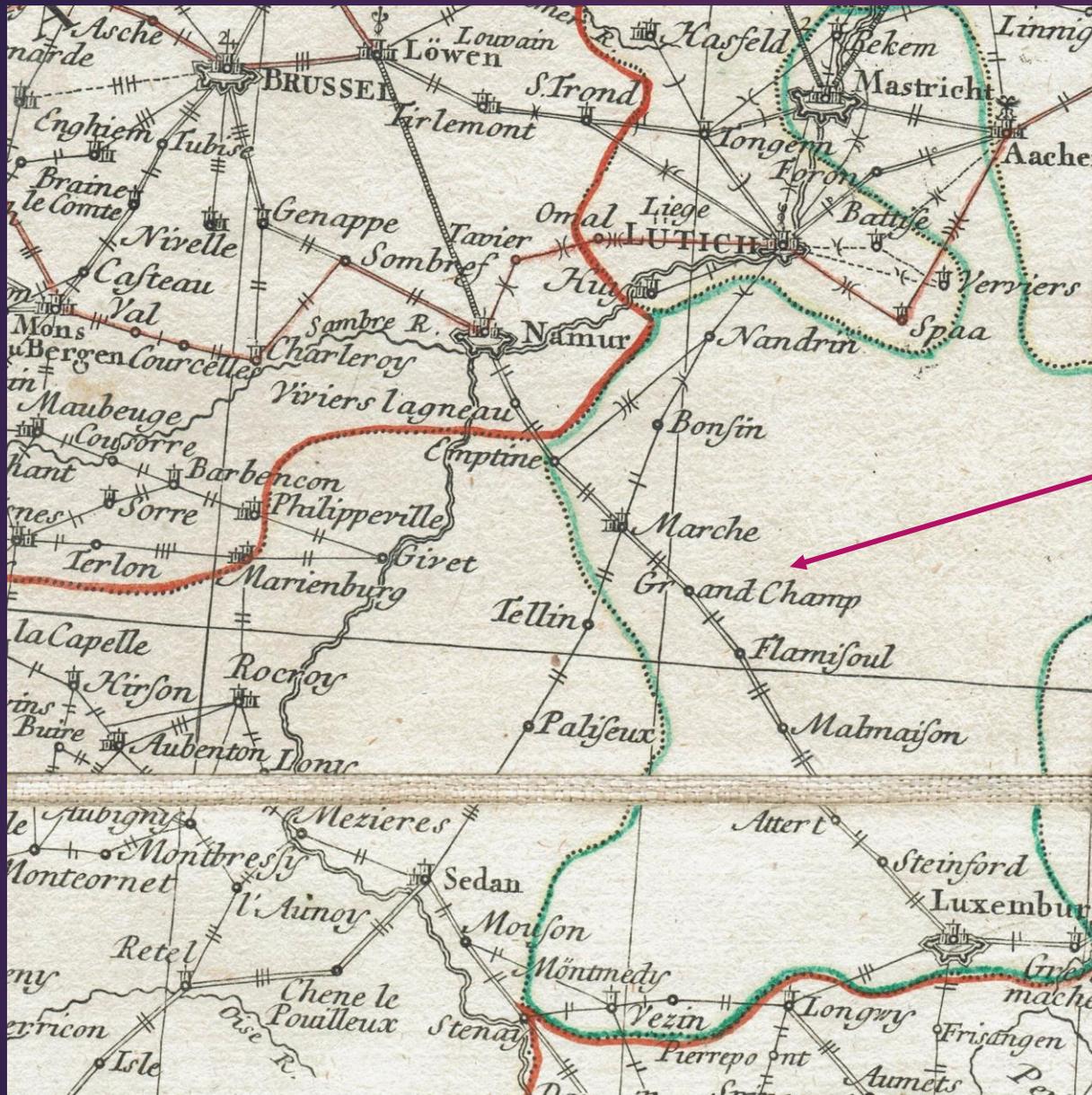
Premierement pour la Route de Bruxelles  
à Luxembourg ,

Il y aura une Poste de Bruxelles à Wa- *POSTES.*  
vre , qui est de ————— deux & demye.  
De Wavre à Gemblours ————— une & demye.  
De Gemblours à Namur ————— une & demye.  
De Namur à Vivier l'Anneau ————— une.  
De Vivier l'Anneau à Emptines ————— une & demye.  
D'Emptines à Marche ————— deux.  
De Marche à Grandchamps ————— deux.  
De Grandchamps à Famizoul ————— une & demye.  
De Flamizoul à Malmaison ————— deux.  
De Malmaison à Attert ————— deux.  
D'Attert à Steinfort ————— une & demye.  
De Steinfort à Luxembourg ————— deux.  
De Luxembourg à Wecquert ————— deux.  
De Wecquert à Treves ————— deux.  
De Luxembourg à Frifange ————— une & demye.  
De Frifange à Thionville ————— deux.

Route de Bruxelles à Tournay.

De Bruxelles à Kestergat ————— deux.  
De Kestergat à Enguien ————— une.  
D'Enguien à Gillaingien ————— une & demye.  
De

Règlement pour  
l'Etablissement des  
Postes, 1701



Grainchamps ligt op de postroute van de T. & T. van Brussel naar Luxemburg, tussen Marche en Flamisoul

Grainchamps est situé sur la route postale de T. & T. de Bruxelles à Luxembourg, entre Marche et Flamisoul



1717 : George Adrien Godefroid est « Directeur en posthouder »  
George Adrien Godefroid is « Directeur et tenant poste »

1779 : vonnis tegen twee postdirecteurs :  
verdict contre deux directeurs de poste :

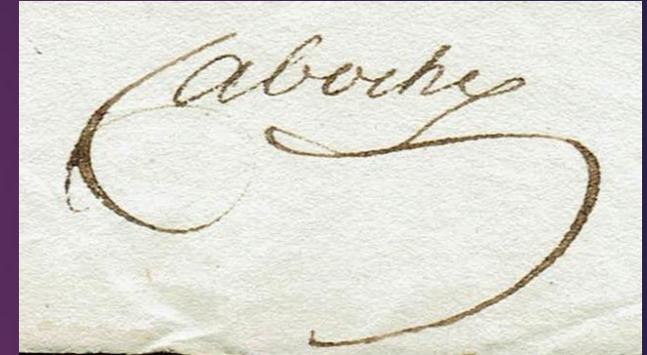
*Jean-Baptiste de Machuray, seigneur et directeur des postes à Flamizoul, et  
Jacques Lapraille, tenant poste à Grandchamps, demeurant à Bellevue*

1788 : overlijden van Jacques Lapraille  
décès de Jacques Lapraille

1 Oktober 1795 : Franse Annexatie  
1 octobre 1795 : annexion par la France

December 1795 : de Heer Caboche stuurt aan alle burgemeesters waar een postrelais ligt een aanvraag om de organisatie te kennen met namen van de postmeester en bedienden, lonen, enz.

Décembre 1795 : le sieur Caboche envoie à tous les bourgmestres où se trouve un relais postal une demande pour connaître les noms du maître des postes, des commis, leurs salaires, etc.

A close-up photograph of a handwritten signature in cursive script. The signature reads 'Caboche' and is written in dark ink on a piece of aged, slightly textured paper. The ink is dark brown or black, and the paper has a warm, yellowish-tan hue. The signature is written in a fluid, elegant style characteristic of the late 18th century.

27 December 1795 : Grainchamps wordt een directie kantoor afhankelijk van Marche

27 décembre 1795 : Grainchamps devient un bureau de direction, dépendant de Marche

Après subscription  
N° 555

Liberté  
Fraternité  
Égalité

à Grammechamp le 8 Pluviose an 4.

La Municipalité de Grammechamp au 1<sup>er</sup> B  
Section Des Postes et Messageries de L'Admini-  
tration Centrale Du Département de Sambre et  
Meuse.

Citoyen

Drie weken later, op de vraag van de Franse administratie hoe het postrelais eigenlijk werkt, is er een antwoord :

Trois semaines plus tard, une réponse est donnée à la demande de l'administration française concernant l'organisation du relais postal :

J'en réponds à la vôtre du 22 Nivose Dernier, et  
l'effet de vous informer des Noms, Grades actuels,  
et traitement Des Maîtres Des Postes Existans dans  
cette Commune et de ceux de leurs Employés de  
ce nom de la Mairie. La veuve ci-devant Catherine La Traite  
née Deblin, Directrice des Postes aux  
Lettres et aux Chevaux du Bureau de  
Postes de Grammechamp, et L'adjoint  
de Souffris Pierre Louis L'appraile  
jeune homme âgé de 25 ans.

Des sous-employés Deux Postillons, qui sont allés de  
faire le service de L'ordinaire 6 fois

8 Pluviose an 4 : 28 janvier 1796  
8 Pluviose an 4 : 28 Januari 1796



Catherine Lapraille (1744-1812) is de postmeester in 1796, hoogwaarschijnlijk is zij de weduwe van Jacques Lapraille.

Catherine Lapraille (1744-1812), maître de poste en 1796, est probablement la veuve de Jacques Lapraille.

Haar oudste zoon Pierre Louis Lapraille is 25 jaar oud (1771-1825). Joseph Lapraille, haar tweede zoon, is 15 jaar oud en werkt reeds als 'postiljon'.

Son fils aîné Pierre Louis Lapraille est âgé de 25 ans (1771-1825). Joseph Lapraille, son deuxième fils, est âgé de 15 ans et travaille déjà comme « postillon ».

3<sup>e</sup> Messageries Un Messager attaché au même Bureau pour le port et report des Lettres à la Rochelle, appelle Pierre Detrop, demeurant à la Rochelle, & distant du dit Bureau

4<sup>e</sup> Routes. Les routes arrivans au dit Bureau sont La routes des Pays-bas en Luxembourg qui sont dans un très Mauvais état & qui font bien souvent la détresse de donner des Chevaux gratis aux Voyageurs.

5<sup>e</sup> nombre des Régulièrement 6 Chevaux pour L'employé, Chevaux du dit Bureau

6<sup>e</sup> Par rapport Tous Les individus attachés à la direction au Comportement sont d'une Probité reconnue. des Employés.

7<sup>e</sup> Traitement Le traitement par trimestre étoit feroant de soixante et Seize flor. argent Courant de Luxembourg. Mais depuis l'entrée des François dans la Belgique, ils n'ont rien perçu encore.

ALLE GEGEVENS VAN HET PAARDENPOST KANTOOR ZIJN VERMELD : NAMEN, POSTROUTE (VERMELDING DAT HET IN SLECHTE STAAT IS !), LONEN, ENZ...

TOUTES LES DONNÉES DU BUREAU DE LA POSTE AUX CHEVAUX SONT MENTIONNÉES: LES NOMS, LA ROUTE POSTALE (EN MAUVAIS ÉTAT !), LES SALAIRES, ETC.

4<sup>e</sup> Routes. Les routes arrivans au dit Bureau sont La routes des Pays-bas en Luxembourg qui sont dans un très Mauvais état & qui font bien souvent la détresse de donner des Chevaux gratis aux Voyageurs.

5<sup>e</sup> nombre des Régulièrement 6 Chevaux pour L'employé, Chevaux du dit Bureau

Le traitement par trimestre étoit feroant de soixante et Seize flor. argent Courant de Luxembourg. Mais depuis l'entrée des François dans la Belgique, ils n'ont rien perçu encore.

April 1798 : het postrelais is vermeld onder "Bellevue" en niet meer Grainchamps :

Avril 1798 : le relais postal n'est plus mentionné sous "Grainchamps" , mais "Bellevue" :

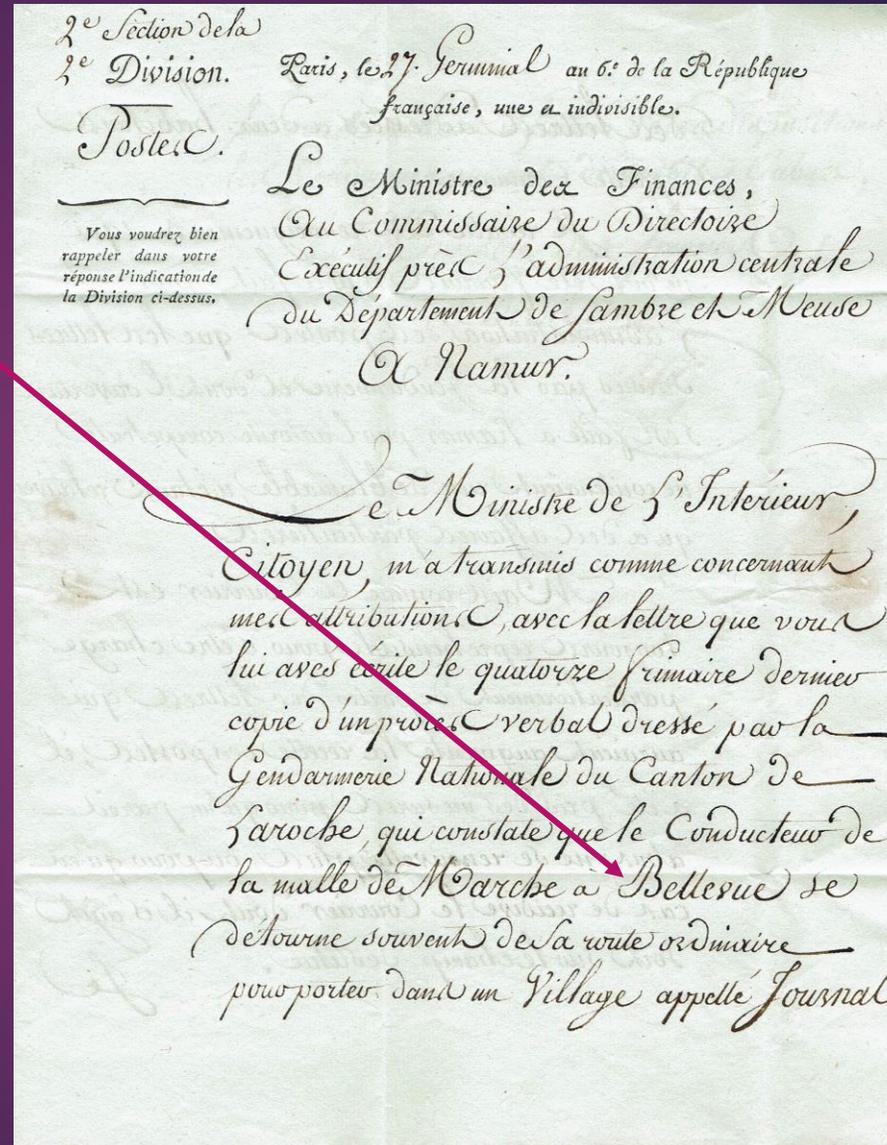
*Le conducteur de la malle de Marche à Bellevue se détourne de la route ordinaire...*

1819 : het postrelais van Belle-Vue is vermeld met als postmeester een Heer La Praille

1819: Mention du relais postal de Belle-Vue avec le sieur La Praille comme maître de poste.

1827 : het postrelais van Belle-Vue is voor de laaste keer vermeld.

1827: dernière mention du relais postal de Belle-Vue.



27 Germinal  
an VI :  
17 April 1798

27 Germinal  
an VI :  
17 avril 1798

Wat is er gebeurd ?  
Que s'est-il passé ?

De route wordt verzet, een  
nieuwe route wordt vanaf  
oktober 1827 in gebruik  
genomen.

La route est déplacée, une  
nouvelle route est mise en  
service en octobre 1827.

Champlon vervangt Belle-Vue  
als relais.  
Champlon remplace Belle-Vue  
comme relais.

